

# ◎千九百六十八年の国際コーヒー協定

## (略称) 一九六八年のコーヒー協定

昭和四十三年	二月十九日	ニュー・ヨークで作成
昭和四十三年	十二月三十日	効力発生
昭和四十三年	三月十九日	署名の閣議決定
昭和四十三年	三月二十六日	署名
昭和四十四年	五月十六日	国会承認
昭和四十四年	五月二十三日	加入の閣議決定
昭和四十四年	五月二十八日	加入書寄託
昭和四十四年	五月二十八日	わが国について効力発生
昭和四十四年	五月三十一日	公布及び告示
(条約第三号)		

### 目次

前文	三二
----	----

第一章 目的	三二
--------	----

第一条 目的	三二
--------	----

第二章 定義	三三
--------	----

第二条 定義	三三
--------	----

第三章	加盟国	三六
第三条	機関の加盟国	三六
第四条	属領と分離してする加盟	三七
第五条	機関に加盟する際に形成する加盟集団	三七
第六条	機関に加盟した後に形成する加盟集団	四〇
第四章	機関及び運用	四〇
第七条	国際コーヒー機関の所在地及び構成	四〇
第八条	国際コーヒー理事会の構成	四一
第九条	理事会の権限及び任務	四一
第十条	理事会の議長及び副議長の選挙	四二
第十一条	理事会の会議	四二
第十二条	票数	四二
第十三条	理事会の投票手続	四四
第十四条	理事会の決定	四四
第十五条	執行委員会の構成	四五
第十六条	執行委員会の構成国の選挙	四六
第十七条	執行委員会の権限	四七
第十八条	執行委員会の投票手続	四八
第十九条	理事会及び執行委員会の定足数	四九
第二十条	事務局長及び職員	四九

第二十一条	他の機関との協力	五〇
第五章	特権及び免除	五一
第二十二条	特権及び免除	五一
第六章	会計	五二
第二十三条	会計	五二
第二十四条	予算の決定及び分担金の額の決定	五二
第二十五条	分担金の支払	五三
第二十六条	会計の検査及び公表	五四
第七章	輸出の規制	五四
第二十七条	加盟国による一般的約束	五四
第二十八条	基本輸出割当て	五四
第二十九条	加盟集団の基本輸出割当て	五五
第三十条	年間輸出割当ての決定	五五
第三十一条	基本輸出割当て及び年間輸出割当てに関する追加規定	五五
第三十二条	四半期輸出割当ての決定	五七
第三十三条	年間輸出割当ての調整	五七
第三十四条	輸出割当不使用分の通告	五八
第三十五条	四半期輸出割当ての調整	五八
第三十六条	輸出割当ての調整のための手続	五九
第三十七条	輸出割当ての調整のための追加規定	六〇

第三十八條	輸出割当ての遵守	六一
第三十九條	属領からのコーヒーの積出し	六二
第四十條	輸出割当使用分に算入しない輸出	六三
第四十一條	地域内及び地域間の価格取極	六六
第四十二條	市場動向の調査	六六
第八章	原産地証明書及び再輸出証明書	六六
第四十三條	原産地証明書及び再輸出証明書	六七
第九章	加工コーヒー	六九
第四十四條	加工コーヒーに関する措置	六九
第十章	輸入の規制	七二
第四十五條	輸入の規制	七二
第十一章	消費の増大	七三
第四十六條	振興	七三
第四十七條	消費に対する障害の除去	七四
第十二章	生産の政策及び統制	七五
第四十八條	生産の政策及び統制	七五
第十三章	在庫の規制	七八
第四十九條	コーヒーの在庫に関する政策	七八
第十四章	加盟国のその他の義務	七九
第五十條	事業者への諮問及びこれとの協調	七九

第五十一条	求償取引	七九
第五十二条	混合品及び代用品	七九
第十五章	季節的金融	八〇
第五十三条	季節的金融	八〇
第十六章	多角化基金	八〇
第五十四条	多角化基金	八一
第十七章	情報及び研究	八三
第五十五条	情報	八三
第五十六条	研究	八四
第十八章	免除	八四
第五十七条	免除	八四
第十九章	協議、紛争及び苦情	八五
第五十八条	協議	八五
第五十九条	紛争及び苦情	八六
第二十章	最終規定	八八
第六十条	署名	八八
第六十一条	批准	八八
第六十二条	効力発生	八八
第六十三条	加入	九〇
第六十四条	留保	九一

第六十五条	属領に関する通告	九一
第六十六条	自発的脱退	九二
第六十七条	強制的脱退	九二
第六十八条	脱退する加盟国の会計上の決済	九三
第六十九条	有効期間及び終了	九三
第七十条	改正	九四
第七十一条	国際連合事務総長の通告	九五
第七十二条	補足規定及び経過規定	九六
末文		九六
附属書A	基本輸出割当て	九七
附属書B	第七章第四十条に規定する輸出割当て外の輸出の仕向国	九九
附属書C	票の配分	一〇一

## 千九百六十八年の国際コーヒー協定

### 前文

この協定の締約国政府は、輸出による収入を得るため、ひいては、社会的及び経済的分野における開発計画を継続するためにコーヒーに大きく依存している多数の国の経済にとつて、この商品が特に重要であることを認め、

コーヒーの市場取引に関する緊密な国際協力が、コーヒー生産国の経済の多角化及び発展を促進し、かつ、このようにして生産者と消費者との間の政治的及び経済的結合の強化に寄与することを考慮し、

生産者及び消費者の双方にとつて有害であることがある生産と消費との間の持続的な不均衡、重圧的な在庫の累積及び顕著な価格変動におもむく傾向が生ずることを予期すべき理由があるものと認め、

そのような事態は、国際的措置を執らない限り、通常の市場の力によつては是正することができないものであることを確信し、また、

国際コーヒー理事会が千九百六十二年の国際コーヒー協定について行なつた再交渉に留意して、次のとおり協定した。

## INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968

### Preamble

The Governments Parties to this Agreement,

Recognizing the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Considering that close international co-operation on coffee marketing will stimulate the economic diversification and development of coffee-producing countries and thus contribute to a strengthening of the political and economic bonds between producers and consumers;

Finding reason to expect a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption, accumulation of burdensome stocks, and pronounced fluctuations in prices, which can be harmful both to producers and to consumers;

Believing that, in the absence of international measures, this situation cannot be corrected by normal market forces; and

Noting the renegotiation by the International Coffee Council of the International Coffee Agreement, 1962,

Have agreed as follows:

## 第一章 目的

### 第一条 目的

この協定の目的は、次のとおりとする。

- (1) 公正な価格で、消費者のためにコーヒーの十分な供給を確保し、かつ、生産者のためにコーヒーの市場を確保するように、また、生産と消費との間の長期的均衡をもたらすように、供給と需要との間の妥当な均衡を達成すること。
- (2) コーヒーの重圧的な過剰及び過度の価格変動によつて生ずる深刻な困難で生産者及び消費者の双方に不利益となるようなものを軽減すること。
- (3) 加盟国において、生産資源の開発並びに雇用及び所得の増加及び維持に寄与し、それにより、公正な賃金、一層高い生活水準及び一層良い労働条件の実現を助けること。
- (4) 価格を公正な水準に維持し、かつ、消費を増大させることによつて、コーヒー輸出国の購買力の増大を助けること。
- (5) すべての可能な方法によつてコーヒーの消費を奨励すること。
- (6) コーヒーの取引と工業製品の市場の経済的安定性との関係を認識し、一般的に、世界のコーヒー問題に関して国際協力を促進すること。

## CHAPTER I - OBJECTIVES

### Article 1

#### Objectives

The objectives of the Agreement are:

- (1) to achieve a reasonable balance between supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee to consumers and markets for coffee to producers at equitable prices and which will bring about long-term equilibrium between production and consumption;
- (2) to alleviate the serious hardship caused by burdensome surpluses and excessive fluctuations in the prices of coffee which are harmful both to producers and to consumers;
- (3) to contribute to the development of productive resources and to the promotion and maintenance of employment and income in the Member countries, thereby helping to bring about fair wages, higher living standards, and better working conditions;
- (4) to assist in increasing the purchasing power of coffee-exporting countries by keeping prices at equitable levels and by increasing consumption;
- (5) to encourage the consumption of coffee by every possible means; and
- (6) in general, in recognition of the relationship of the trade in coffee to the economic stability of markets for industrial products, to further international co-operation in connexion with world coffee problems.



## 第二章 定義

## 第二條 定義

この協定の適用上、

- (1) 「コーヒー」とは、コーヒー樹の豆及び実（パーチメント・コーヒーであるか、生コーヒーであるか、いりコーヒーであるかを問わない。）をいい、ひきコーヒー、カフェイン抜きコーヒー、液状コーヒー及び可溶性コーヒーを含む。これらの語は、次の意味を有する。
- (a) 「生コーヒー」とは、いる前の裸豆の状態におけるすべてのコーヒーをいう。
- (b) 「コーヒーの実」とは、コーヒー樹の完全な果実をいう。コーヒーの実の生コーヒー相当重量を得るためには、乾燥したコーヒーの実の正味重量を〇・五倍するものとする。
- (c) 「パーチメント・コーヒー」とは、パーチメント皮に包まれた生のコーヒー豆をいう。パーチメント・コーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、パーチメント・コーヒーの正味重量を〇・八倍するものとする。
- (d) 「いりコーヒー」とは、生コーヒーをなんらかの程度までいつたものをいい、ひきコーヒーを含む。いりコーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、いりコーヒーの正味重量を一・一九倍するものとする。

## CHAPTER II - DEFINITIONS

## Article 2

Definitions

For the purposes of the Agreement:

- (1) "coffee" means the beans and berries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:
- (a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;
- (b) "coffee berries" means the complete fruit of the coffee tree; to find the equivalent of coffee berries to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee berries by 0.50;
- (c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;
- (d) "roasted coffee" means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;

- (e) 「カフェイン抜きコーヒー」とは、生コーヒー、いりコーヒー又は可溶性コーヒーでカフェインを除去したものをいう。カフェイン抜きコーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、生コーヒー、いりコーヒー又は可溶性コーヒーの正味重量をそれぞれ一倍、一・一九倍又は三倍するものとする。
- (f) 「液状コーヒー」とは、いりコーヒーから得た水溶性の固形成分を液状にしたものをいう。液状コーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、液状コーヒーに含有されるコーヒーの固形成分の乾燥状態における正味重量を三倍するものとする。
- (g) 「可溶性コーヒー」とは、いりコーヒーから得た乾燥した水溶性の固形成分をいう。可溶性コーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、可溶性コーヒーの正味重量を三倍するものとする。
- (2) 「袋」とは、生コーヒーで六十キログラム又は百三十二・二七六ポンドをいい、「トン」とは、千キログラムのメートル・トン又は二千二百四・六ポンドをいい、また、「ポンド」とは、四百五十三・五九七グラムをいう。
- (3) 「コーヒー年度」とは、十月一日から九月三十日までの一年の期間をいう。
- (4) 「コーヒーの輸出」とは、第三十九条に別段の定めがある場合を除くほか、コーヒーの積出しでそのコーヒーを生産した国の領域からその外に向けて行なうものをいう。
- (5) 「機関」、「理事会」及び「執行委員会」とは、それぞれ、第七条に規定する国際コーヒー機関、国際コーヒー理事会

(a) "decaffeinated coffee" means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 3.00 respectively;

(f) "liquid coffee" means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 3.00;

(g) "soluble coffee" means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 3.00.

(2) "bag" means 60 kilograms or 132.276 pounds of green coffee; "ton" means a metric ton of 1,000 kilograms or 2,204.6 pounds; and "pound" means 453.597 grammes.

(3) "coffee year" means the period of one year, from 1 October through 30 September.

(4) "export of coffee" means, except as otherwise provided in Article 39, any shipment of coffee which leaves the territory of the country where the coffee was grown.

(5) "Organization", "Council" and "Board" mean, respectively, the International Coffee Organization, the International Coffee Council, and

及び執行委員会をいう。

(6) 「加盟国」とは、締約国、第四条の規定に基づいて本土地域と分離して加盟国であると宣言された属領又は第五条若しくは第六条の規定に基づいて加盟集団として機関に加盟する二以上の締約国若しくは二以上の属領若しくはその両者をいう。

(7) 「加盟輸出国」又は「輸出国」とは、それぞれ、コーヒーの純輸出者である加盟国又は国、すなわち、コーヒーの輸出がコーヒーの輸入を上回る加盟国又は国をいう。

(8) 「加盟輸入国」又は「輸入国」とは、それぞれ、コーヒーの純輸入者である加盟国又は国、すなわち、コーヒーの輸入がコーヒーの輸出を上回る加盟国又は国をいう。

(9) 「加盟生産国」又は「生産国」とは、それぞれ、商業的に見て相当な数量のコーヒーを生産する加盟国又は国をいう。

(10) 「区分ごとの単純過半数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投ずる票の過半数及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投ずる票の過半数（加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとにそれぞれ別個に計算する）にあたる数の票をいう。

(11) 「区分ごとの三分の二以上の多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投ずる票の三分の二以上の多数及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投ずる票の三分の二以上の多数（加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとにそれぞれ別個に計算する）にあたる数の票をいう。

(12) 「効力発生の日」とは、別段の定めがある場合を除くは

the Executive Board referred to in Article 7 of the Agreement.

(6) "Member" means a Contracting Party; a dependent territory or territories in respect of which separate Membership has been declared under Article 4; or two or more Contracting Parties or dependent territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under Article 5 or 6.

(7) "Exporting Member" or "exporting country" means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, whose exports exceed its imports.

(8) "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, whose imports exceed its exports.

(9) "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

(10) "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting, and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) "Attributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(12) "Entry into force" means, except as otherwise provided, the

か、この協定が暫定的に又は確定的に効力を生ずる日をいう。

- (13) 「輸出可能生産量」とは、当該コーヒー年度における輸出国のコーヒーの総生産量からその年度における国内消費に充てられる部分を差し引いた数量をいう。

- (14) 「輸出可能数量」とは、当該コーヒー年度における輸出国の輸出可能生産量に過去の年度を通じて累積した在庫量を加えた数量をいう。

- (15) 「輸出権利数量」とは、加盟国がこの協定に基づき輸出することを承認されるコーヒーの数量の合計をいい、第四十条の規定に基づき輸出割当使用分に算入しないこととなる輸出を含まない。

- (16) 「承認輸出」とは、輸出権利数量の範囲内で実際に行なつた輸出をいう。

- (17) 「許容輸出」とは、承認輸出と第四十条の規定に基づき輸出割当使用分に算入しないこととなる輸出とを合わせたものをいう。

### 第三章 加盟国

#### 第三条 機関の加盟国

- (1) 各締約国は、第四条、第五条及び第六条に別段の定めがある場合を除くほか、その属領で第六十五条(1)の規定に基づいてこの協定が適用されるものと合して、機関の単一の加盟国となる。

date on which the Agreement enters into force, whether provisionally or definitively.

- (13) "Exportable production" means the total production of coffee of an exporting country in a given coffee year less the amount destined for domestic consumption in the same year.

- (14) "Availability for export" means the exportable production of an exporting country in a given coffee year plus accumulated stocks from previous years.

- (15) "Export entitlement" means the total quantity of coffee which a Member is authorized to export under the various provisions of the Agreement, but excluding exports which under the provisions of Article 40 are not charged to quotas.

- (16) "Authorized exports" means actual exports covered by the export entitlement.

- (17) "Permitted exports" means the sum of authorized exports and exports which under the provisions of Article 40 are not charged to quotas.

#### CHAPTER III - MEMBERSHIP

##### Article 3

##### Membership in the Organization

- (1) Each Contracting Party, together with those of its dependent territories to which the Agreement is extended under paragraph (1) of Article 65, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided under Articles 4, 5 and 6.

- (2) 加盟国は、理事会が同意する条件に従い、この協定の承認、批准若しくは受諾又はこれへの加入の際にすでに宣言した加盟国としての自国の区分を変更することができる。
- (3) 二以上の加盟輸入国が、この協定に参加する方式及び(又は)自国が機関において代表される方式の変更を申請した場合には、理事会は、この協定の他の規定にかかわらず、当該加盟輸入国との協議の後、その変更された方式による参加及び(又は)代表のための条件を決定することができる。

#### 第四条 属領と分離してする加盟

コーヒーの純輸入者である締約国の政府は、いつでも、第六十五条(2)の規定に従つて通告を行なうことにより、コーヒーの純輸出者である属領で自国が指定するものと分離して機関に加盟することを宣言することができる。この場合において、その本土地域は、指定しなかつたその属領と合して単一の加盟国となり、指定したその属領は、当該通告中に示すところに従つて個別に又は集団として、本土地域と分離して加盟国となる。

#### 第五条 機関に加盟する際に形成する加盟集団

- (1) コーヒーの純輸出者である二以上の締約国の政府は、それぞれの承認書、批准書、受諾書又は加入書を寄託する際に国際連合事務総長に対して行なう通告及び理事会に対して行なう通告により、自国が加盟集団として機関に参加することを宣言することができる。第六十五条(1)の規定に基づいてこの

- (2) A Member may change its category of Membership, previously declared on approval, ratification, acceptance or accession to the Agreement, on such conditions as the Council may agree.

- (3) On application by two or more importing Members for a change in the form of their participation in the Agreement and/or their representation in the Organization, and notwithstanding other provisions of the Agreement, the Council may, after consultation with the Members concerned, determine the conditions which shall be applicable to such changed participation and/or representation.

#### Article 4

##### Separate Membership in respect of Dependent Territories

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with paragraph (2) of Article 65, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of its dependent territories which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated dependent territories will have a single Membership, and its designated dependent territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate Membership.

#### Article 5

##### Group Membership upon joining the Organization

- (1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of approval, ratification, acceptance or accession and to the Council, declare that they are joining the Organization as a Member group. A dependent territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of Article 65 may constitute part of such a Member

協定の適用を受けることとなつた属領は、その国際関係について責任を有する国の政府が第六十五条(2)の規定に基づいて通告を行なつた場合には、そのような加盟集団の一部となることができる。これらの締約国及び属領は、次の条件を満たすものでなければならぬ。

- (a) 集団の義務についての責任を個別に及び集団として受諾する意思を宣言すること。
- (b) さらに、理事会に対し、当該集団が共通のコーヒー政策を遂行するために必要な機構を有すること及び当該集団の他の構成員とともにこの協定に基づくその義務を履行する手段を有することについての十分な証拠を提出すること。
- (c) さらに、当該集団が集団的加盟の趣旨に従うことができ、かつ、集団的加盟に伴う集団の義務を履行することができ、る旨の保証を理事会に与えるように、理事会に対し、次のいずれかについての証拠を提出すること。
  - (i) 当該締約国及び属領が、過去の国際コーヒー協定において集団として認められていたこと。
  - (ii) 当該締約国及び属領が、次のものを有すること。
    - (a) コーヒーに関する共通の又は調整された商業上及び経済上の政策
    - (b) 通貨及び財政に関する調整された政策並びにこの政策を遂行するために必要な組織

group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under paragraph (2) of Article 65. Such contracting Parties and dependent territories must satisfy the following conditions:

- (a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity;
- (b) they shall subsequently provide sufficient evidence to the Council that the group has the organization necessary to implement a common coffee policy, and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under the Agreement; and
- (c) they shall subsequently provide evidence to the Council either:
  - (i) that they have been recognized as a group in a previous international coffee agreement; or
  - (ii) that they have:
    - (a) a common or co-ordinated commercial and economic policy in relation to coffee; and
    - (b) a co-ordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary for implementing such a policy, so that the Council is satisfied that the Member group can comply with the spirit of Group membership and the group obligations involved.

(2) 加盟集団は、機関の単一の加盟国となる。ただし、集団の各構成員は、次の規定から生ずるすべての事項に関しては、単一の加盟国として取り扱う。

(a) 第十二章、第十三章及び第十六章の規定

(b) 第四章第十条、第十一条及び第十九条の規定

(c) 第二十章第六十八条の規定

(3) 加盟集団として加盟する締約国及び属領は、この協定の規定(2)に掲げるものを除く。から生ずるすべての事項に関して理事会においてそれらを代表する政府又は機構を特定しなければならぬ。

(4) 加盟集団の投票権は、次のとおりとする。

(a) 加盟集団は、個別に機関に加盟する単一の加盟国の基本票と同数の基本票を有する。この基本票は、当該加盟集団を代表する政府又は機構に属し、これらの政府又は機構が用いる。

(b) (2)に掲げる規定から生ずる事項について投票が行なわれる場合には、加盟集団の構成員は、第十二条(3)の規定によつて自己に属する票を、各構成員が個々の加盟国である場合と同様に、個別に用いることができる。ただし、基本票は、当該加盟集団を代表する政府又は機構にのみ属する。加盟集団の構成員である締約国又は属領は、理事会に対する通告によつて、当該加盟集団から脱退し、別個の加盟国となることができる。その脱退は、理事会が当該通告を受領した時に効力を生ずる。構成員が加盟集団からそのように脱退した場合又は構成員が機関からの脱退その他の事情によつて加盟集団の構成員でなくなつた場合には、当該加盟集団の残

(2) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member as regards all matters arising under the following provisions:

(a) Chapters XII, XIII and XIV

(b) Articles 10, 11 and 19 of Chapter IV; and

(c) Article 68 of Chapter IX.

(3) The Contracting Parties and dependent territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council as regards all matters arising under the Agreement other than those specified in paragraph (2) of this Article.

(4) The Member group's voting rights shall be as follows:

(a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and exercised by the Government or organization representing the group;

(b) in the event of a vote on any matters arising under provisions specified in paragraph (2) of this Article, the parties to the Member group may exercise separately the votes attributed to them by the provisions of paragraph (3) of Article 12 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

(5) Any Contracting Party or dependent territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. In case of such withdrawal from a group, or in case a party to a group ceases, by withdrawal from the Organization or otherwise, to be such a party, the

余の構成員は、理事会に対し、当該加盟集団を維持することを申請することができ、当該加盟集団は、理事会が当該申請を却下しない限り、存続する。加盟集団が解散した場合には、その従来の各構成員は、個別の加盟国となる。加盟集団の構成員でなくなつた加盟国は、この協定の有効期間中再びいかなる加盟集団の構成員となることもできない。

#### 第六条 機関に加盟した後に形成する加盟集団

二以上の加盟輸出国は、この協定が自国について効力を生じた後いつでも、理事会に対し、加盟集団を形成することを申請することができる。理事会は、当該加盟輸出国が、第五条(1)に定める条件を満たすように、宣言を行ない、かつ、証拠を提出したと認定する場合には、当該申請を承認する。この承認があつた場合には、当該加盟集団は、第五条(2)、(3)、(4)及び(5)の規定の適用を受ける。

### 第四章 機関及び運用

#### 第七条 国際コーヒー機関の所在地及び構成

- (1) 千九百六十二年の国際コーヒー協定に基づいて設立された国際コーヒー機関は、この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監督するため、存続する。

- (2) 機関の所在地は、理事会が区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で別段の決定を行なわない限り、ロンドンとす

remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group, and the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as the Agreement remains in force, again become a party to a group.

#### Article 6

##### Subsequent Group Membership

Two or more exporting Members may, at any time after the Agreement has entered into force with respect to them, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration, and have provided evidence, satisfying the requirements of paragraph (1) of Article 5. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of that Article.

### CHAPTER IV - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

#### Article 7

##### Seat and Structure of the International Coffee Organization

- (1) The International Coffee Organization established under the 1962 Agreement shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of the Agreement.
- (2) The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.

機関に加盟した後に形成する加盟集団

国際コーヒー機関の所在地及び構成



る。

- (3) 機関は、国際コーヒー理事会、執行委員会、事務局長及び職員によつてその機能を営む。

#### 第八条 国際コーヒー理事会の構成

- (1) 機関の最高機関は、国際コーヒー理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。
- (2) 各加盟国は、理事会において、一人の代表及び一人又は二人以上の代表代理によつて代表される。加盟国は、さらに、その代表又は代表代理に同行する顧問を指名することができる。

#### 第九条 理事会の権限及び任務

- (1) この協定によつて明示的に与えられるすべての権限は、理事会に属する。理事会は、この協定を実施するために必要な権限を有し、及びそのために必要な任務を遂行する。
- (2) 理事会は、この協定の実施に必要な規則でこの協定に適合するもの（手続規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む。）を区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で定める。理事会は、その手続規則中に、会合しないで特定の問題について決定を行なうための手続を定めることができる。
- (3) 理事会は、また、この協定に基づく任務を遂行するために必要な記録及び望ましいと認めるその他の記録を保管し、並びに年次報告を公表する。

- (3) The Organization shall function through the International Coffee Council, its Executive Board, its Executive Director and its staff.

#### Article 8

##### Composition of the International Coffee Council

- (1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.
- (2) Each Member shall be represented on the Council by a representative and one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternates.

#### Article 9

##### Powers and Functions of the Council

- (1) All powers specifically conferred by the Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of the Agreement.
- (2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.
- (3) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under the Agreement and such other records as it considers desirable. The Council shall publish an annual report.

理事会の  
副議長及び  
選挙

# 第十条 理事会の議長及び副議長の選挙

- (1) 理事会は、各コーヒー年度につき、議長並びに第一副議長、第二副議長及び第三副議長を選挙する。
- (2) 原則として、議長及び第一副議長は、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分のうちいずれか一方の区分に属する加盟国の代表の中から選挙し、第二副議長及び第三副議長は、他方の区分に属する加盟国の代表の中から選挙する。これらの役員の地位は、毎コーヒー年度、両区分の加盟国に交互にふり当てらる。

- (3) 議長及び議長として行動する副議長は、投票権を有しない。この場合には、代表代理が自国の投票権を行使する。

## 第十一条 理事会の会議

理事会は、原則として年二回、通常会議を開催する。理事会は、その決定により、特別会議を開催することができる。特別会議は、また、執行委員会、五の加盟国又は少なくとも二百票を有する一若しくは二以上の加盟国が要請する場合にも開催される。会議の通知は、緊急の場合を除くほか、少なくとも三十日前に行なう。会議は、理事会が別段の決定を行なわない限り、機関の所在地において開催する。

## 第十二条 票数

- (1) 加盟輸出国は総体として千票を有し、加盟輸入国は総体と

### Article 10

#### Election of the Chairman and Vice-Chairman of the Council

- (1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.
- (2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members, or from among the representatives of importing Members, and the second and the third Vice-Chairmen, shall be elected from representatives of the other category of Members. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Members.

- (3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the Member's voting rights.

### Article 11

#### Sessions of the Council

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions if it so decides. Special sessions shall also be held when either the Executive Board, or any five Members, or a Member or Members having at least 200 votes so request. Notice of sessions shall be given at least thirty days in advance, except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise.

### Article 12

#### Votes

- (1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the

理事会の  
会議

票  
数

して千票を有する。これらの各千票は、(2)から(8)までの規定に従つて、加盟輸出国及び加盟輸入国の各区分内でそれぞれ配分する。

(2) 各加盟国は、五の基本票を有する。ただし、加盟国の各区分内の基本票の数が合計して百五十をこえないことを条件とする。加盟輸出国の数が三十をこえる場合又は加盟輸入国の数が三十をこえる場合には、当該区分内の各加盟国の基本票の数は、各区分内の基本票の数が合計して百五十以下となるように調整する。

(3) 加盟輸出国の残余の票は、加盟輸出国の間で、各国の基本輸出割当てに比例して配分する。ただし、第五条(2)に掲げる規定から生ずる事項について投票を行なう場合には、加盟集団に配分した残余の票は、当該加盟集団の構成員の間で、当該加盟集団の基本輸出割当て中の各自の持分に比例して配分する。基本輸出割当てを受けなかつた加盟輸出国は、この残余の票の配分を受けない。

(4) 加盟輸入国の残余の票は、加盟輸入国の間で、各国の過去三年間におけるコーヒーの輸入の平均数量に比例して配分する。

(5) 票の配分は、理事会が各コーヒー年度の当初に決定するものとし、(6)に別段の定めがある場合を除くほか、当該年度中効力を有する。

(6) 機関の加盟国に変動がある場合又は加盟国の投票権が第二十五条、第三十八条、第四十五条、第四十八条、第五十四条若しくは第五十九条の規定に基づいて停止され若しくは回復される場合には、理事会は、いつでも、この条の規定に従つ

Importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Members—that is, exporting and importing Members, respectively—as provided in the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Members does not exceed 150. Should there be more than thirty exporting Members or more than thirty importing Members, the number of basic votes for each Member within that category of Members shall be adjusted so as to keep the number of basic votes for each category of Members within the maximum of 150.

(3) The remaining votes of exporting Members shall be divided among those Members in proportion to their respective basic export quotas, except that in the event of a vote on any matter arising under the provisions specified in paragraph (2) of Article 5, the remaining votes of a Member group shall be divided among the parties to that group in proportion to their respective participation in the basic export quota of the Member group. Any exporting Member to which a basic quota has not been allotted shall receive no share of these remaining votes.

(4) The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the average volume of their respective coffee imports in the preceding three-year period.

(5) The distribution of votes shall be determined by the Council at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided in paragraph (6) of this Article.

(6) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this Article whenever there is a change in the Membership of the Organization, or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Articles 25, 39, 45, 46, 54 or 59.

て票の再配分の措置を執る。

(7) いかなる加盟国も、四百をこえる数の票を有することとなつてはならない。

(8) 票数は、分数であつてはならない。

### 第十三条 理事会の投票手続

(1) 各代表は、自己が代表する加盟国のすべての票を投ずる権利を有するものとし、また、これらの票を分割して投じてはならない。ただし、各代表は、(2)の規定に従つて委託された票については、前記の票と別個に用いることができる。

(2) 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の会合において自国の利益を代表し及び自国の投票権を行使する権限を委任することができる。この場合には、第十二条(7)に定める制限は、適用しない。

### 第十四条 理事会の決定

(1) 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行なう。

(2) この協定において区分ごとの三分の二以上の多数票による議決を必要とする理事会の措置に関しては、次の手続による。

(a) 三以下の加盟輸出国又は三以下の加盟輸入国の反対票の

(7) No Member shall hold more than 400 votes.

(e) There shall be no fractional votes.

### Article 13

#### Voting Procedure of the Council

(1) Each representative shall be entitled to cast the number of votes held by the Member represented by him, and cannot divide its votes. He may, however, cast differently any votes which he exercises pursuant to paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (7) of Article 12 shall not apply in this case.

### Article 14

#### Decisions of the Council

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided in the Agreement.

(2) The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under the Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

(a) If a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting

ため区分ごとの三分の二以上の多数票による議決が得られない場合には、当該議案は、出席する加盟国の過半数及び区分ごとの単純過半数票による議決で理事会が行なう決定により、四十八時間以内に再び表決に付する。

(b) 二以下の加盟輸出国又は二以下の加盟輸入国の反対票のため区分ごとの三分の二以上の多数票による議決がな得られない場合には、当該議案は、出席する加盟国の過半数及び区分ごとの単純過半数票による議決で理事会が行なう決定により、二十四時間以内に再び表決に付する。

(c) 一の加盟輸出国又は一の加盟輸入国の反対票のため区分ごとの三分の二以上の多数票による議決が三回目の表決においても得られない場合には、当該議案は、可決されたものとみなす。

(d) 理事会が議案をその後の表決に付さない場合には、当該議案は、否決されたものとする。

(3) 加盟国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾することを約束する。

## 第十五条 執行委員会の構成

(1) 執行委員会は、第十六条の規定に従つて毎コーヒー年度選挙される八の加盟輸出国及び八の加盟輸入国で構成する。構成国は、再選されることができる。

(2) 執行委員会の各構成国は、一人の代表及び一人又は二人以上の代表代理を任命する。

(3) 執行委員会の議長は、理事会が毎コーヒー年度任命するも

or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted;

(d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) The Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of the Agreement.

## Article 15

### Composition of the Board

(1) The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members, elected for each coffee year in accordance with Article 16. Members may be re-elected.

(2) Each member of the Board shall appoint one representative and one or more alternates.

(3) The Chairman of the Board shall be appointed by the Council

のとし、また、再任されることができる。議長は、投票権を有しない。代表が議長に任命された場合には、代表代理が代表に代わつて投票権を有する。

- (4) 執行委員会は、通常、機関の所在地において会合するが、その他の場所においても会合することができる。

## 第十六条 執行委員会の構成国の選挙

- (1) 執行委員会の構成輸出国及び構成輸入国は、理事会において、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに選挙される。区分ごとの選挙は、(2)から(7)までの規定に従つて行なう。

- (2) 加盟国は、第十二条の規定に基づいて自国に属するすべての票を単一の候補に投ずる。加盟国は、第十三条(2)の規定に従つて委託された票は他の候補に投ずることができる。

- (3) 最も多数の票を獲得した八の候補を当選国とする。ただし、いかなる候補も、一回目の投票においては、少なくとも七十五票を獲得しない限り、当選国とされることはない。

- (4) 一回目の投票において(3)の規定に従つて八未満の候補が当選した場合には、投票を繰り返すものとし、その投票においては、当選したいずれの候補にも票を投じなかつた加盟国のみが投票権を有する。二回目以後の各回の投票においては、当選のために必要な最少限の票数は、八の候補が当選するまで、毎回五ずつ減ずるものとする。

- (5) 当選したいずれの加盟国にも票を投じなかつた加盟国は、(6)及び(7)の規定に従うことを条件として、当選した加盟國中

for each coffee year and may be re-appointed. He shall not have the right to vote. If a representative is appointed Chairman, his alternate will have the right to vote in his place.

- (4) The Board shall normally meet at the seat of the Organization, but may meet elsewhere.

## Article 16

### Election of the Board

(1) The exporting and the importing Members on the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

- (2) Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 12 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(3) The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If under the provisions of paragraph (3) of this Article less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.

- (5) Any Member who did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to paragraphs (6) and (7) of this Article.

のいずれか一国に自国の票を委託する。

- (6) 加盟国は、当選した際にもともと自国に投じられた票及び当選した後自国に委託された票を与えられたものとする。ただし、当選したいずれの加盟国についても、その票数の合計は、四百九十九をこえることとなつてはならない。

- (7) 当選した加盟国に与えられたものとされる票の数が四百九十九をこえることとなる場合には、当該当選した加盟国に票を投じ又は委託した他の加盟国は、相互間の取決めににより、そのうち一又は二以上のものが当該当選した加盟国から票を撤回し、その票を他の当選した加盟国に委託することとし、このようにして、当該当選した各加盟国に与えられる票の数が四百九十九をこえないこととなるようにする。

## 第十七条 執行委員会の権限

- (1) 執行委員会は、理事会に対して責任を負い、その一般的指示の下に活動する。
- (2) 理事会は、区分ごとの単純過半数票による議決で、次の権限以外の権限の一部又は全部の行使を執行委員会に委任することができる。
- (a) 第二十四条の規定に基づき、運営予算を承認し、及び分担金の額を決定すること。
- (b) 第三十五条(3)及び第三十七条の規定に基づいて行なう調整の場合を除くほか、この協定に基づいて輸出割当てを決定すること。
- (c) 第四十五条又は第五十九条の規定に基づいて加盟国の投

- (6) A Member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

- (7) If the votes deemed received by an elected Member would otherwise exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or reassign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

## Article 17

### Competence of the Board

- (1) The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.
- (2) The Council by a distributed simple majority vote may delegate to the Board the exercise of any or all of the powers, other than the following:
- (a) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 24;
- (b) determination of quotas under the Agreement with the exception of adjustments made under the provisions of Article 35 paragraph (3) and of Article 37f;
- (c) suspension of the voting rights of a Member under Articles 45 or 59f

票権を停止すること。

(d) 第四十八条の規定に基づいて各国及び世界の生産目標を決定し、又は修正すること。

(e) 第四十九条の規定に基づいて在庫に関する政策を決定すること。

(f) 第五十七条の規定に基づいて加盟国の義務を免除すること。

(g) 第五十九条の規定に基づき、紛争について決定を行なうこと。

(h) 第六十三条の規定に基づいて加入のための条件を決定すること。

(i) 第六十七条の規定に基づき、加盟国の脱退を要求することとを決定すること。

(j) 第六十九条の規定に基づき、この協定の有効期間を延長し、又はこの協定を終了させること。

(k) 第七十条の規定に基づき、加盟国に対して改正を勧告すること。

(3) 理事会は、いつでも、区分ごとの単純過半数票による議決で、執行委員会に対するいずれかの権限の委任を取り消すことができる。

## 第十八条 執行委員会の投票手続

(1) 執行委員会の各構成国は、自国が第十六条(6)及び(7)の規定に基づいて与えられたすべての票を投ずる権利を有する。代理投票は、許されない。構成国は、これらの票を分割して投ずることができない。

(a) establishment or revision of individual country and world production goals under Article 49;

(e) establishment of a policy relative to stocks under Article 49;

(f) waiver of the obligations of a Member under Article 57;

(g) decision of disputes under Article 59;

(h) establishment of conditions for accession under Article 63;

(i) a decision to require the withdrawal of a Member under Article 67;

(j) extension or termination of the Agreement under Article 69; and

(k) recommendation of amendments to Members under Article 70.

(3) The Council by a distributed simple majority vote may at any time revoke any delegation of powers to the Board.

## Article 18

### Voting Procedure of the Board

(1) Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 16. Voting by proxy shall not be allowed. A member may not split its votes.